

**«ГОЛОСА АМЕРИКИ» В ТРАВЕЛОГЕ ДЖОНА СТЕЙНБЕКА
«ПУТЕШЕСТВИЕ С ЧАРЛИ»: РАЗНООБРАЗИЕ vs УНИФИКАЦИЯ**

Дворяшина В.С.

**старший преподаватель кафедры мировой литературы,
Узбекский государственный университет мировых языков
e-mail: terra-dvs@mail.ru**

Аннотация. В статье рассматривается роль иноязычных вкраплений в травелоге Джона Стейнбека «Путешествие с Чарли» как средства репрезентации культурного и языкового пространства США. Цель исследования заключается в выявлении художественных функций иноязычных элементов и определении их роли в авторской концепции произведения. В ходе анализа особое внимание уделяется характерологическому, стилистическому и символическому потенциалу иноязычных вкраплений, а также их участию в создании образов регионов и передаче историко-культурной информации об уникальном опыте формирования США. Методологическую основу работы составляют лингвостилистический, контекстуальный и лингвокультурологический методы исследования.

Установлено, что включение в текст французских, испанских и немецких слов и выражений способствует воссозданию речевой индивидуальности персонажей, усиливает документальную достоверность повествования и формирует многоголосый образ Америки как пространства культурного взаимодействия. Показано, что иноязычные вкрапления выполняют не только изобразительную функцию, но и становятся важным элементом авторской концепции произведения, отражая противоречие между сохранением регионального своеобразия и процессами культурной и языковой унификации. Делается вывод о том, что художественное отображение языкового многообразия США в травелоге Стейнбека выступает одним из ключевых средств осмысления темы национального единства и будущего американского общества.

Ключевые слова: Джон Стейнбек, травелог, культурно-маркированные элементы, пространство, иноязычные вкрапления, стилистическая функция.

**“AMERIKA OVOZLARI” JON STEYNBEKNING “AMERIKANI IZLAB
CHARLI BILAN SAYOHAT” SAYOHATNOMASIDA:
XILMA-XILLIK vs UNIFIKATSIYA**

Dvoryashina V.S.

**Jahon adabiyoti kafedrasi katta o‘qituvchisi,
O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti
e-mail: terra-dvs@mail.ru**

Annotatsiya. Maqolada Jon Steynbekning “Charli bilan sayohat” sayohatnomasidagi xorijiy til unsurlarining AQSHning madaniy va til makonini ifodalash vositasi sifatidagi o‘rni tahlil qilinadi. Tadqiqotning maqsadi xorijiy til elementlarining badiiy funksiyalarini aniqlash hamda ularning asarning mualliflik konsepsiyasidagi rolini belgilashdan iborat. Tahlil jarayonida xorijiy til unsurlarining xarakterologik, uslubiy va ramziy salohiyatiga, shuningdek, ularning mintaqalar obrazlarini yaratish va AQSHning shakllanishiga oid noyob tarixiy-madaniy tajriba haqidagi ma’lumotlarni yetkazishdagi ishtirokiga alohida e’tibor qaratiladi. Tadqiqotning metodologik asosini lingvostilistik, kontekstual va lingvomadaniy yondashuvlar tashkil etadi.

Tadqiqot natijasida fransuz, ispan va nemis tillariga oid so‘z hamda iboralarning matnga kiritilishi qahramonlar nutqining individualligini qayta yaratishga xizmat qilishi, bayonning hujjatlilik darajasini kuchaytirishi va Amerikani madaniyatlararo o‘zaro ta’sir makoni sifatida ko‘p ovozli obrazda namoyon etishi aniqlangan. Shuningdek, xorijiy til unsurlari nafaqat tasviriy vazifani bajarishi, balki asarning mualliflik konsepsiyasining muhim tarkibiy qismiga aylanishi, mintaqaviy o‘ziga xoslikni saqlash bilan madaniy va til jihatidan unifikatsiyalash jarayonlari o‘rtasidagi ziddiyatni aks ettirishi ko‘rsatilgan. Xulosa qilinishicha, Steynbek sayohatnomasida

AQSHning til xilma-xilligini badiiy tasvirlash milliy birlik g'oyasi va Amerika jamiyatining kelajagi masalalarini anglashning muhim vositalaridan biri hisoblanadi.

Kalit soʻzlar: Jon Steynbek, sayohatnoma, madaniy jihatdan markirovkalangan elementlar, makon, xorijiy til unsurlari, uslubiy funktsiya.

ВВЕДЕНИЕ. Травелог как жанр, фиксирующий результат осмысления путешественником восприятия окружающего природно-культурного пространства, порождает многосоставный и подвижный, незавершенный образ известной/неизвестной земли, региона, страны [3]. Охват территории, через которую пролегает путь автора-путешественника, образ адресата (соотечественника или иностранца) зачастую определяет и особенности представления в тексте травелога информации об истории и культуре страны/региона, которые могут приводиться развернуто, с большим количеством подробностей и комментариев, или включаться в текст крайне экономно, что закономерно повышает смысловую насыщенность каждой детали и ведет к определенному их ранжированию. Особую роль во втором случае выполняют культурно маркированные элементы – имена собственные (например, в «Путешествии с Чарли в поисках Америки» – официальные прозвища американских штатов), реалии (названия блюд, животных, газет и т.п.), цитаты, их графическое выделение и другие стилистические приемы акцентирования.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ. Джон Стейнбек, американский писатель и журналист, лауреат Нобелевской премии в области литературы за 1962 год, в свое «Путешествие с Чарли в поисках Америки» вложил любовь к родной стране и тревогу за ее будущее, соединив в книге глубокое знание истории освоения и объединения североамериканских территорий с пониманием логики происходящих в стране изменений и их последствий. В книге, согласно утверждению Л. Вайза, автор стремился создать такую модель реальности, в которой бы масштабный образ-переживание американского пространства формировался на пересечении географических данных и показа особенностей взаимодействия человека и природы, включая в себя множество разных локальных образов [4]. В мозаике этих локальных реальностей каждая обладает своей речевой спецификой, благодаря которой пространство получает историко-

культурное измерение, а языковая инаковость становится одним из средств репрезентации уникальности различных американских регионов. В то же время маршрут и фигура автора скрепляют составные части многогранного образа, придавая ему единство, поскольку Стейнбек стремится проверить на устойчивость постоянные типично американские черты национального характера и определить общеамериканские трансформации в сознании, которые лежат в основе масштабных перемен в стране, «заставляя ее тикать» и давая возможность заглянуть в будущее.

В «Путешествии с Чарли» можно наблюдать взаимодействие голоса автора и голосов современной Америки в лице типичных представителей ее глубинки. Стейнбек особенно внимательно подходит к воссозданию звучания их речи, отмечая различные ее нюансы – паузы, вздохи, интонации, «кодовые слова», повторы, строение предложений и т.д. Каждая интонация говорит о душевном состоянии собеседника и каждое слово способно раскрыть внимательному читателю историю его семьи, его «корни», сформировав нужный для восприятия беседы контекст. Одним из наиболее ярких и содержательных языковых средств типизации при этом выступают именно иноязычные вкрапления, представленные в тексте «Путешествия с Чарли» словами и словосочетаниями из европейских языков (французский, испанский, немецкий), а также лаконичными высказываниями на этих языках.

Среди функций иноязычных вкраплений в речи С. Влахов и С. Флорин называют их направленность на придание тексту аутентичности и передачу местного колорита, участие в создании впечатления начитанности, учености, а также выражение комизма или сатирических оценок [1]. В работах по лингвистике особо отмечается, что их включение в текст может быть обусловлено стилистическими или жанровыми особенностями речи [2, с.86].

Используемые в травелоге Стейнбека иноязычные вкрапления отражают многонациональный состав американского общества и подчеркивают культурную неоднородность страны. Путешествуя по различным штатам, автор сталкивается с представителями разных этнических групп, чья речь сохраняет следы родных языков. Иноязычные слова и выражения помогают передать

особенности локального колорита и создать эффект достоверности повествования. Они усиливают ощущение документальности, присущее текстам о путешествиях (травелогам) как жанру.

Стейнбек нередко вводит французские, испанские и немецкие слова, воспроизводя живую разговорную речь своих собеседников. Такие элементы выполняют характерологическую функцию, раскрывая происхождение и социальную принадлежность персонажей. Через иноязычную лексику автор напоминает об истории освоения различных регионов США. Например, французские реалии отсылают к колониальному прошлому Луизианы, заранее подготавливая к восприятию сложной, исторически обусловленной обстановки в южных штатах (контраст между утонченной культурой европейского типа и низкопробной бранью активистов, выступающих против предоставления чернокожим американцам равных с ними прав), испанские слова свидетельствуют о специфическом культурном наследии Юго-Запада и определенном способе мировосприятия с преобладанием эмоциональности, которая, однако, не мешает «делать бизнес» одному из знакомых путешественника. Тем самым языковые вкрапления становятся не только маркерами культурной памяти, но и средством выражения авторской оценки явлений и событий.

Кроме того, иноязычные элементы нередко создают иронический эффект: с их помощью Стейнбек может подчеркнуть контраст между официальным патриотическим дискурсом и реальным многообразием страны. Использование иностранных слов иногда передает оттенки отчуждения или дистанции между автором и наблюдаемой средой. В других случаях они выражают симпатию писателя к носителям иной культуры (французские канадцы).

Стилистически такие вкрапления способствуют полифонии текста, расширяя его интонационный диапазон. Они обогащают лексику повествования и делают его более гибким, выразительным и занимательным. Важной является и их символическая функция: через языковое разнообразие Стейнбек утверждает идею Америки как пространства смешения культур. В то же время иноязычные элементы подчеркивают тему поиска национальной идентичности, заявленную в

самом названии произведения. Таким образом, в «Путешествии с Чарли» иноязычные вкрапления выполняют не только изобразительную, но и концептуальную роль, становясь средством раскрытия авторской точки зрения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Иноязычные вкрапления в тексте «Путешествия с Чарли в поисках Америки» Джона Стейнбека выступают не только реализация одного из ярких жанровых признаков травелога на языковом уровне, но и являются отличительной особенностью писательского стиля, подтверждая умение автора в сжатой форме выражать глубокое содержание, соединять внешнюю легкость повествовательной манеры с острой наблюдательностью и критическими оценками. Включение слов и выражений на европейских языках в текст, помимо занимательности повествования, убедительности создаваемых образов, помогает представить Америку как единый организм, неделимый, несмотря на уникальность каждого региона и штата, неповторимый, несмотря на историческую связь с европейским континентом. Однако автор, стремясь запечатлеть уходящие в прошлое языковые различия, использовал иноязычные вкрапления как стилистический прием, с помощью которого хотел передать современникам свою тревогу, вызванную мощью современной технологичной цивилизации, ведущей к стиранию индивидуальности и разрывающей связи человека с землей.

Литература:

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Нарочная Е.Б., Шевцова Г.В. Иноязычные слова в современной российской публицистике // Язык и культура. – 2009. – №4. – С. 84-97.
3. <https://www.svoboda.org/a/1610207.html>
4. Wyse Lowell. “A Pattern of Reality”: Writing Place in Travels with Charley and A Russian Journal // Steinbeck Review (2023) 20 (1): 30–45.